



Treaty Series No. 3 (1961)

Cultural Convention
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Imperial
Government of Iran

London, May 6, 1959

[Ratifications were exchanged on November 10, 1960]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
January 1961*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENNE NET

CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

London, 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Government of Iran,

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the history and ways of life of the other country,

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Each Contracting Government shall encourage as far as possible the creation in its Universities and other educational institutions of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

ARTICLE II

(a) Each Contracting Government shall be permitted to establish and maintain, in the territory of the other, cultural institutes dedicated to the purpose which the present Convention has in view, provided that they comply with the general requirements of the local law with regard to the establishment and maintenance of such institutes. The expression "cultural institutes" shall include organisations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Convention by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, gramophone libraries and film libraries.

(b) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of equipment necessary for the purpose of the present Convention such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

(c) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of equipment such as library equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutes mentioned in paragraph (a) of this Article.

ARTICLE III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists and members of technical institutions.

ARTICLE IV

Each Contracting Government shall consider the provision, in its own territory, of awards to enable the nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

Each Contracting Government undertakes to ensure to scholars and students from the territory of the other Contracting Government access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries and other learned institutions under State control. Each Government also undertakes, within any limitations which may be agreed upon as appropriate between the parties concerned, and without prejudice to existing laws and regulations, to enable such scholars and students to carry out archaeological field work and excavations.

ARTICLE VI

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

ARTICLE VII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

ARTICLE VIII

The Contracting Governments shall encourage co-operation between recognised youth and national adult education organisations of their respective territories. They shall also, subject to the limits of available finance, encourage co-operation between recognised athletic and sporting organisations of their respective territories.

ARTICLE IX

Each Contracting Government shall encourage the development of short courses held in the territory of the other Contracting Government to be attended by the University staff, teachers, students, school pupils and other persons engaged in the activities mentioned in the preamble to the present Convention from the territory of the latter.

ARTICLE X

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by means of:—

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, recordings and other mechanical means of reproduction.

ARTICLE XI

The Contracting Governments will endeavour by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation and practice to obtain the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

ARTICLE XII

Subject to the provisions of Article XX each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to enter and reside in its territory in order to execute the provisions of the present Convention:—

- (i) Officials of the Contracting Governments or of organisations designated under the provisions of Article XVIII;
- (ii) Teachers employed in British Centres or Institutes in Iran and Iranian Centres or Institutes in the United Kingdom;
- (iii) Scholars and students not seeking employment in Iran or in the United Kingdom, as the case may be.

ARTICLE XIII

For the purpose of the application of the present Convention a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. The Commission shall be divided into two sections, one composed of two Iranian members and one British member sitting in Tehran, and the other of two British members and one Iranian member sitting in London. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom shall nominate the British members of both sections, and the Iranian Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the competent departments of the Government of Iran, shall nominate the Iranian members of both sections. Each Contracting Government shall fix the terms on which its own nationals in both sections are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

ARTICLE XIV

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in the United Kingdom and Iran in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Convention shall enter into force. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

ARTICLE XV

The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

ARTICLE XVI

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

ARTICLE XVII

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals for the application of the present Convention which shall then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Mixed Commission shall review the position and may draw up further proposals or suggest modifications of its previous recommendations for consideration by the Contracting Governments. In the intervals between the meetings of the complete Mixed Commission, each section thereof may, subject to the consent of the other, draw up or suggest such proposals or modifications as aforesaid for the same purpose.

ARTICLE XVIII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of the present Convention.

ARTICLE XIX

In the present Convention—

(a) The expressions “Territory” and “Country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in relation to the Government of Iran, the territory of Iran,

and

(b) The expression “Nationals” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and in relation to the Government of Iran, citizens of Iran.

ARTICLE XX

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XXI

The present Convention shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in Tehran. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.⁽¹⁾

ARTICLE XXII

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government shall have given to the other notice of denunciation.

(1) The Convention entered into force on November 25, 1960.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at London the sixth day of May nineteen hundred and fifty-nine, in the English and Persian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

SELWYN LLOYD.

For the Imperial Government of
Iran:

A. A. HEKMAT.

صورت خواهد گرفت * قرارداد پانزده روز پس از مبادله اسناد مصوبه بموقع اجرا گذارده خواهد شد

ماده بیست و دوم
مستمسسه

این قرارداد حداقل برای مدت پنجسال معتبر خواهد بود و سپس چنانچه هیچیک از دو دولت متعاقد در عرض مدت لااقل ششماه قبل از تاریخ انقضاء مدت مزبور اعلام نسخ ننمایند قرارداد کماکان باعتبار خود باقی خواهد ماند تا زمانی که مدت ششماه از تاریخ که یکی از دو دولت متعاقد نسخ آنرا بطرف دیگر اعلام نموده باشد منقضی گردد *

باتوجه بمقاد مذکور در فوق امضا کنندگان تام الاختیار زیر از طرف دول متبوع خود این قرارداد را امضا نمودند *

این قرارداد در تاریخ ششم ماه مه سال یکهزار و نهصد و نجاه و نه مطابق با تاریخ پانزدهم اردیبهشت سال یکهزار و سیصد و هشتاد و نه در لندن در دو نسخه بزبانهای فارس وانگلیس تنظیم شده و هر دو متن متساویا معتبر میباشد *

از طرف دولت کشور متحد * بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

A. A. HEKMAT.

SELWYN LLOYD.

مساده هفدهم

یکی از نخستین وظایف کمیسیون مختلط این خواهد بود که در جلسه ای با حضور کلیه اعضا^۱ پیشنهاداتی با تفصیل و ذکر جزئیات درباره نحوه اجرای این قرارداد تنظیم نماید تا بعداً پیشنهادات مزبور از طرف دولت متعاهد مورد بررسی قرار گیرد *

کمیسیون مختلط در جلساتی که بعداً تشکیل خواهد داد موضوع را مورد تجدید نظر قرارداد و ممکن است نظریات دیگری را پیشنهاد با اصلاحاتی نسبت به توصیه های پیشین خود جهت بررسی دولت متعاهد پیشنهاد نماید.^۲ در فواصل بین جلسات که کمیسیون مختلط با حضور کلیه اعضا^۳ تشکیل میدهد هر یک از شعب با موافقت شعبه دیگر میتواند پیشنهاد های اصلاحاتی نظیر آنچه قبلاً برای این منظور ذکر شده تنظیم یا توصیه نماید *

مساده هیجدهم

هر یک از دولت متعاهد میتواند گاه بگاه اشخاص یا سازمانهای شایسته و اما^۴ مورد نماید که صحت اجرای مفاد این قرارداد را تأمین نمایند *

مساده نوزدهم

در این قرارداد :

الف - مقصود از اصطلاح " قلمرو " و " کشور " در مورد دولت کشور متحد و بریتانیا عبارت است از کشور متحد و بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی و در مورد دولت ایران " قلمرو ایران " عبارت است از اهالی کشور متحد و مستعمرات که معمولاً در کشور متحد و بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی سکونت دارند و در مورد دولت ایران اتباع ایران *

مساده بیستم

هیچیک از مفاد این قرارداد نسبت به مسئولیت اشخاص در برابر رعایت قوانین و مقررات جاریه در قلمرو هر یک از دولت متعاهد در باب ورود و اقامت و خروج بیگانگان تأثیر نخواهد داشت *

مساده بیست و یکم

این قرارداد بتصویب خواهد رسید و مبادله اسناد مصوبه آن در تهران

۱ - ماه مورین دود ولت متعاهد یا ماه مورین وابسته بسازمانهائی که بموجب مقررات ماده هجده تعیین میگردند *

۲ - معلمینی که در مراکز یا انجمنهای بریتانیا در ایران و مراکز و انجمنهای ایران در کشور متحد بریتانیا اشتغال دارند *

۳ - محققین علوم و دانشجو یانیکه در صدداستخدام در ایران یا در کشور متحد بریتانیا نمیشدند *

ماده سیزدهم

بمنظور اجرای این قرارداد یک کمیسیون مختلط دائمی مرکب از شش عضو تشکیل خواهد شد *

این کمیسیون به دو شعبه تقسیم میشود یکی مرکب از دو عضو انگلیسی و یک عضو ایرانی که در لندن مستقر میگردد و دیگری مرکب از دو عضو ایرانی و یک عضو انگلیسی که در تهران مستقر میشود * وزارت امور خارجه انگلیس با موافقت ادارات صلاحیتدار دولت کشور متحد بریتانیا اعضا انگلیسی هر دو شعبه را نامزد خواهد نمود و وزارت امور خارجه ایران با موافقت ادارات صلاحیتدار ایران اعضا ایرانی هر دو شعبه را تعیین خواهد کرد * هر یک از دو دولت متعاهد شرایط انتصاب اتباع خود را در هر دو شعبه تعیین و اختیار خواهند داشت که اعضا علی البدل نیز معرفی نمایند *

ماده چهاردهم

کمیسیون مختلط پس از آنکه تکمیل گردید در صورت لزوم و لااقل هر دو سال یکمرتبه به تناوب در کشور متحد بریتانیا و ایران تشکیل جلسه خواهد داد و نخستین جلسه آن در عرض دوازده ماه از تاریخ اجرای این قرارداد تشکیل خواهد شد * ریاست جلسات این کمیسیون بعهده هفتمین عضوی خواهد بود که از طرف دولتی که کمیسیون در کشور آن تشکیل میشود تعیین میگردد *

ماده پانزدهم

کمیسیون مختلط و هر یک از شعب آن مجاز خواهند بود که از اعضا اضافی بدون داشتن حق رای بعنوان مشاور در باره مسائل خاصی دعوت نمایند *

ماده شانزدهم

کمیسیون مختلط آئین نامه مربوط بوظایف خود را شخصاً وضع خواهد کرد *

دودولت متعهد همکاری بین سازمانهای رسمی جوانان وسازمانهای ملی تعلیم وترتیب سالمندان رادرقلمروهای مربوطه خود تشویق خواهند نمود وهمچنین بادرنظرگرفتن اعتبارات موجوده همکاری بین سازمانهای رسمی تربیت بدنی و ورزش قلمروهای مربوطه خودرا تشویق خواهند کرد *

مساده نهم

هریک ازدودولت متعهد توسعه دوره های مطالعاتی کوتاه راکه در قلمرو دولت متعهد دیگر دائراست تشویق خواهند نمود تااعضای دانشگاه ومعلمین ودانشجویان ودانش آموزان وسایراشخاصی که بفعالیتهای مذکور در مقدمه این قرارداد ازقلمرو دولت دیگر اشتغال دارند درآن شرکت نمایند *

مساده دهم

دودولت متعهد برای اینکه آثار فرهنگی هریک ازآنها بااستفاده از وسائل زیر درکشوردیگرنحوبهتری شناخته شود بایکدیگر اشتراك مساعی خواهند نمود *

الف - کتب ومطبوعات وسایرنشریه ها

ب - کفرانسها وکنسرتها

ج - هنرهای زیبا وسایرنمایشها

د - ترتیب نمایشهای درام

ه - رادیو - فبام - صفحات گرامافون وسایر وسایل ضبط وبخش

صوت وتصویر *

مساده یازدهم

دودولت متعهد حتی المقدور باوسائلی که دراختیار دارند وبامقررات وقوانین وعرف محلی آنها تطبیق مینمایند سعی ومجاهدت بعمل خواهند آورد نامطالب نادرستی که درباره هریک ازدو کشور درکناسهای درس وجود داشته و توجه آنها بیدان معطوف شود تصدیق گردد *

مساده دوازدهم

بارعایت مقررات ماده ۲۰ هریک ازدودولت متعهد بمنظور اجرای ایسن قرارداد صدور اجازه باشخاص زهررا برای ورود وانامت درقلمرو خود تسهییل خواهند نمود *

ولسانیکه به تحقیقات علمی اشتغال دارند و کارشناسان و اعضای مؤسسات فنی را
بین قلمروهای خود تشویق خواهند نمود *

ماده چهارم

هریک از دو دولت متعاقد در قلمرو خود ترتیباتی فراهم خواهد نمود تا اتباع
دولت متعاقد دیگر بتوانند به تحصیل یا ادامه مطالعات خود در رشته فنی یا
تحقیقاتی بپردازند *

ماده پنجم

دو دولت متعاقد تشدید همکاری بین مجامع علمی و سازمانهای تعلیماتی و
حرفه ای قلمروهای مربوطه خود را بمنظور اجرای این قرارداد تشویق خواهند
نمود * هریک از دو دولت متعاقد تعهد مینماید که دسترس بآثار تاریخی و
مجموعه ها و بایگانیها و کتابخانه ها و سایر مؤسسات علمی را که تحت کنترل دولت
هستند با همان شرائطی که برای دانشمندان و مدهلمین خود قائل میباشد برای
دانشمندان و محصلین قلمرو دولت متعاقد دیگر تا مین نمایسد *

همچنین هریک از دو دولت تعهد مینمایند که با محدودیتهائی که طرفین مقتضی
دانسته و توافق کنند و بدون اینکه بقوانین و مقررات موجود آنها لطمه وارد سازد
وسایلی فراهم نمایند تا این قبیل دانشمندان و دانشجویان بتوانند به عملیات و حفاری
باستانشناسی مبادرت ورزند *

ماده ششم

دو دولت متعاقد حدود و شرایط تعیین معادلت درجات علمی و دانشنامه ها
و گواهینامه های صادره در قلمرو یکی از طرفین را با درجات علمی و دانشنامه ها
و گواهینامه های مشابهی که در قلمرو طرف دیگر صادر شده است از نظر مقاصد
تحصیلی و عدالا قضا بمنظورهای شغلی و حرفه ای مورد توجه قرار خواهند داد *

ماده هفتم

دو دولت متعاقد بمنظور بسط همکاری فرهنگی و فنی و تشریک مساعی حرفه ای
مسافرت اشخاص یا هیئتهای منتخب را بکشور یکدیگر از طریق دعوت یا پرداخت کمک
هزینه سفر تشویق خواهند نمود *

ماده هشتم

قرارداد فرهنگی بین دولت کشور متحد، بریتانیای کبیر و
ایرلند شمالی و دولت شاهنشاهی ایران

لندن ۱۹۵۹

دولت متحد، بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی و دولت شاهنشاهی ایران
نظریه تمایل به عقد قراردادی که تاسرحد امکان از طریق همکاری و مبادلات
دوستانه در زمینه فعالیتهای معنوی و هنری و علمی و همچنین در مورد تاریخ و طرق
زندگی کشور دیگر بحسن تفاهم در کشور خودشان بیافزاید بشرح زیر توافق نمودند:

ماده اول

هریک از دو دولت متعهد ایجاد کرسیهای استادی و سایر مشاغل آموزشی
و دوره های آموزشی در رشته های زبان و ادبیات و تاریخ کشور دولت متعهد دیگر
و سایر موضوعات مربوط بآن کشور را حتی الامکان در دانشگاهها و موسسات فرهنگی
خود تشویق خواهند نمود.

ماده دوم

الف — هریک از دو دولت متعهد مجاز خواهد بود که در قلمرو دولت متعهد
دیگر انجمنهای فرهنگی بمنظور اجرای مقاصد مندرجه در این قرارداد تا سیس و
نگهداری نماید مشروط بر اینکه این انجمنها با مقررات عمومی قانون محلی که نسبت
به تا سیس و نگهداری آنها ارتباط دارد مطابقت داشته باشد. اصطلاح "انجمنهای
فرهنگی" بر سازمانهای موسساتی اطلاق میشود که هدف آنها علمی ساختن مقاصد
کلی این قرارداد را بواسطه تشکیل کلاسهای درس و مجالس سخنرانی و کسرتها
و نمایشها و تا سیس کتابخانه ها و مراکز جمع آوری صفحات گرامافون و فیلم باشد.

ب — هریک از دو دولت متعهد در حد و قوانین خود کلیه تسهیلات
را برای وارد کردن وسایل و لوازم مورد نظر در این قرارداد از قبیل تصاویر و سایر
اشیا جهت نمایش و کتاب و فیلم و صفحات گرامافون بقلمرو خود فراهم خواهد نمود.

ج — هریک از دو دولت متعهد در حد و قوانین خود کلیه تسهیلات را
برای وارد کردن وسائلی از قبیل لوازم کتابخانه و گرامافون و دستگاههای ضبط صوت
و دستگاههای گیرنده رادیو پروکتورهای فیلم و وسائلی نقلیه بقلمرو خود که برای
اداره انجمنهای فرهنگی مذکور در بند (الف) این ماده لازم باشد
فراهم خواهد ساخت.

ماده سوم

دو دولت متعهد مبادله اعضا، دانشگاه و معلمین مدارس و دانشجوین

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE